Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ukazał mu się Anioł JAHWE i powiedział do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ukazał mu się Anioł JAHWE i tak przemówił do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas ukazał mu się Anioł JAHWE i powiedział do niego: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu się ukazał Anioł Pański, i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ukazał się mu Anjoł PANSKI i rzekł: JAHWE z tobą, z mężów namocniejszy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ukazał mu się Anioł Pański. Pan jest z tobą - rzekł mu - dzielny wojowniku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ukazał mu się anioł Pański i rzekł do niego: Pan z tobą, mężu waleczny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE ukazał mu się i powiedział: JAHWE z tobą, dzielny wojowniku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas ukazał mu się anioł JAHWE i rzekł do niego: „JAHWE z tobą, dzielny wojowniku!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem ukazał się mu anioł Jahwe i rzekł do niego: - Jahwe z tobą, dzielny wojowniku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, встань, Девворо, збуди десятки тисяч в народі, встань, встань, говори в пісні. Вараче, встань скріпляючись, і скріпи Девворо Варака. Полони полон твій, сину Авінеема. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wtedy ukazał mu się anioł WIEKUISTEGO oraz do niego powiedział: WIEKUISTY z tobą, dzielny rycerzu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ukazał mu się anioł JAHWE i rzekł do niego: ”JAHWE jest z tobą, dzielny mocarzu”. |

1. 1) dzielny wojowniku, ּגִּבֹור הֶחָיִל . [↑](#footnote-ref-2)